

Carta de Francisco Ayala a Renato Treves (02/09/1944)

Buenos Aires, 2 de septiembre de 1944

Querido Treves:

Mientras tanto llegan las 25 páginas escritas por usted, que me anuncia en su carta, yo he preparado el material que tengo en mi poder, y le remito adjunto, la copia de lo hecho:

Va en primer término la nota introductoria, que deberá imprimirse en bastardilla, sin firma. Es la primera de las hojas que le envío: dígame si está de acuerdo con su texto. A continuación, va su artículo de los Quaderni traducido por mí según las indicaciones de su carta. Hágame el favor de leerlo, y si algo no ha sido bien interpretado por mi parte, me lo advierte usted.

Por último, va mi contestación, para que usted la traduzca al italiano.

Esas hojas que le envío son la copia del original que, cuando este completo todo, remitiré a Méjico. Por eso va en escritura tan apretada. Está en papel de avión.- Conforme reciba el resto, lo iré completando de la misma forma y le enviaré a usted las copias. Y cuando todo esté listo, nos pondremos de acuerdo sobre los títulos de cada capítulo y sobre el título del volumen, que ya tenemos conversado, pero que se me olvidó. ¿Cómo era?

Le ruego que conserve con cuidado esas copias, pues una vez que yo envíe el original a Méjico serán lo único que quede en nuestro poder. Creo que podría usted preparar la versión italiana de igual forma que yo hago con la española; vale decir, poniendo el original en papel de avión y conservando la copia. Respecto de la publicación en italiano, usted conoce mejor que yo el ambiente y podrá decir. Sería tal vez el caso de que, cuando usted venga, nos pongamos al habla con los elementos que le parezcan mas indicados. De cualquier modo, la finalidad sería que llegase a Italia misma y se difundiera allí.

Por ahora retengo el Quaderno; pero se lo devolveré a usted con las copias de la parte restante, que espero llegue enseguida a mi poder.

Afectuosamente suyo

Francisco Ayala.-

REMITENTE: Ayala, Francisco

DESTINATARIO: Treves, Renato

DESTINO: S.I.

ORIGEN: Buenos Aires

FICHA DESCRIPTIVA: [Carta mecanografiada con firma autógrafa y con membrete:] FRANCISCO AYALA